

Uchwała Nr LIX/708/2006
Rady Miasta Nowego Sącza
z dnia 7 lutego 2006 r.

w sprawie zatwierdzenia umowy o współpracy pomiędzy miastem Nowy Sącz a miastem Narwik.

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (tekst jednolity Dz. U. z 2001 r., Nr 142, poz. 1591 z późn. zm.) na wniosek Prezydenta Miasta Rada Miasta Nowego Sącza uchwala co następuje:

§1

Zatwierdza się podpisane w Nowym Sączu w dniu 16 czerwca 2003 r. porozumienie o współpracy partnerskiej pomiędzy miastami Nowy Sącz i Narwik stanowiące załącznik nr 1 do niniejszej uchwały.

§2

Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta.

§3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia i podlega publikacji w Dzienniku Urzędowym Województwa Małopolskiego oraz ogłoszeniu na tablicy ogłoszeń Urzędu Miasta.

Przewodniczący Rady Miasta
(-) Jacek Chronowski

Porozumienie

o współpracy partnerskiej między Narwikiem i Nowym Sączem

**Miasto Narvik, Królestwo Norwegii
reprezentowane
przez burmistrza Olava Sigurda Alstada**

oraz

**Miasto Nowy Sącz, Rzeczpospolita Polska
reprezentowane
przez
prezydenta Józefa Antoniego Wiktora**

podpisują dnia 16 czerwca 2003 porozumienie o partnerskiej współpracy

PREAMBUŁA

Miasto Narvik i miasto Nowy Sącz - w oparciu o tradycyjne więzi przyjaźni między państwami Królestwa Norwegii i Rzeczpospolitą Polską - wyrażają wolę utrzymania i wzmocnienia partnerskiej współpracy, na bazie zaufania, wzajemnego szacunku oraz kontaktów zapoczątkowanych przez władze miast w latach 60. ubiegłego wieku.

Art. 1.

Wolą miast partnerskich jest, aby poprzez zaangażowanie we współpracę możliwie szerokiej rzeszy obywateli, nawiązane zostały przyjacielskie stosunki między mieszkańcami naszych miast oraz rozwinęły się regularne kontakty lokalnych organizacji, instytucji, firm komunalnych i gospodarczych. Celem tych działań jest zbliżenie obywateli obu miast w duchu wzajemnej przyjaźni, umocnienia i utrwalenia dobrych stosunków, które w przeszłości łączyły i współcześnie łączą Rzeczpospolitą Polską i Królestwo Norwegii.

Art. 2

Oba miasta zobowiązują się, że będą dla zrealizowania wspomnianych celów podejmować i umacniać wszelkie działania zmierzające do:

- poznawania historii, dziedzictwa i bogactwa kulturowego
- tworzenia programów i wymiany w zakresie kultury, sztuki, sportu, turystyki, w tym przede wszystkim amatorskich zespołów artystycznych i drużyn sportowych

- współpracy naukowo-dydaktycznej i wymiany studentów szkół wyższych i średnich
- współpracy firm komunalnych, zwłaszcza w zakresie gospodarki wodno-kanalizacyjnej, energetycznej, komunikacyjnej i likwidacji odpadów
- promocji współpracy gospodarczej pomiędzy firmami obu miast
- wymiany doświadczeń w zakresie polityki samorządowej i pracy administracyjnej
- wspólnej promocji miast
- tworzeniu stron internetowych obu miast, z uwzględnieniem języka
- angielskiego, który będzie oficjalnym językiem komunikacji i dokumentów

Art. 3

Partnerzy zobowiązują się w ramach swych możliwości wspierać i intensyfikować kontakty dla szerszej współpracy gospodarczej i wspólnego opracowywania projektów współfinansowanych przez UE lub rządy obu krajów. Życzeniem partnerów jest: regularna wzajemna wymiana informacji gospodarczej i pielęgnowanie partnerstwa poprzez szerokie kontakty w różnorodnych dziedzinach.

Art. 4

Partnerzy poświęcą szczególną uwagę kontaktom młodzieży, jako podstawy trwałego kształtowania naszych związków.

Art. 5

Przedstawiciele miast zobowiązani są do corocznych konsultacji, regularnych uzgodnień i wzajemnej wymiany informacji odnośnie ważniejszych wydarzeń i imprez.

Art. 6

Organizacje, instytucje, stowarzyszenia, szkoły i firmy zainteresowane obustronnymi kontaktami i nawiązaniem stosunków rozwijają swoją aktywność bazując na własnej inicjatywie z uwzględnieniem postanowień niniejszej umowy i obustronnych uzgodnień.

Art. 7

Uzgodnienia szczegółowe odnośnie dalszych konkretnych przedsięwzięć służących przyjacielskiej współpracy czynione będą między partnerami w zależności od potrzeb.

Art. 8

Przedstawiciele Narviku i Nowego Sącza są zgodni co do tego, że realizacja tej partnerskiej umowy będzie wkładem obu miast do budowy wspólnego europejskiego domu i pielęgnowania pokoju, przyczyni się do powstania trwałej przyjaźni i współpracy pomiędzy naszymi mieszkańcami.

Art. 9

Niniejszy tekst został sporządzony w wersji polskiej i angielskiej, w obu językach jest obowiązujący w jednakowym stopniu.

w Nowym Sączu, dnia 16 czerwca 2003

W imieniu miasta Narvik

W imieniu miasta Nowy Sącz

Burmistrz

Prezydent

(-) Olav Sigurd Alstad

(-) Józef A. Wiktor